

A10  
860

Quest'opera è realizzata  
con il contributo di:



Comitato scientifico del volume:  
Flavia Pappacena, Alessandro Pontremoli, Patrizia Veroli.

Redazione: Patrizia Veroli  
Impaginazione, montaggio illustrazioni  
e collaborazione alla redazione: Alessandro Pontremoli.

Il testo di S. Dahms è tradotto da D. Brandenburg,  
quello di L. Garafola da P. Veroli.

Le note biografiche e la bibliografia di José Sasportes sono a cura di P. Veroli.

In copertina: Carolyn Carlson, *Gratitude*. Inchiostro, 2012  
(courtesy Carolyn Carlson©).

Si segnala che per i termini russi è stato adottato un criterio misto. Per quanto attiene a personalità conosciute in Occidente con un nome traslitterato secondo regole francesi o inglesi, non si è ricorso alle regole della traslitterazione in italiano. Tali regole sono state seguite invece per tutti gli altri nomi e termini.

# Passi, tracce, percorsi

Scritti sulla danza italiana in omaggio a José Sasportes

*a cura di*

Alessandro Pontremoli

Patrizia Veroli

*Contributi di*

Michele Abbondanza, Laura Aimò, Alessandro Arcangeli

Leonetta Bentivoglio, Carolyn Carlson, Sybille Dahms

Ornella Di Tondo, Rita Maria Fabris, Francesca Falcone

Lynn Garofala, Gloria Giordano, Elisa Guzzo Vaccarino

Concetta Lo Iacono, Sylvie Mamy, Sarah McCleave

Valeria Morselli, Cecilia Nocilli, Marina Nordera

Maurizio Padovan, Francesca Pedroni, Silvia Poletti

Barbara Sparti, Alberto Testa, Lorenzo Tozzi

Patrizia Veroli



Copyright © MMXII  
ARACNE editrice S.r.l.

[www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it)  
[info@aracneeditrice.it](mailto:info@aracneeditrice.it)

via Raffaele Garofalo, 133/ A-B  
00173 Roma  
(06) 93781065

ISBN 978-88-548-5155-9

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,  
di riproduzione e di adattamento anche parziale,  
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie  
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: ottobre 2012

# Indice

A Writer's Table  
*di Carolyn Carlson* IX

Al guardiano del faro  
*di Michele Abbondanza* XIX

## PASSI, TRACCE, PERCORSI

### SCRITTI SULLA DANZA ITALIANA IN OMAGGIO A JOSÉ SASPORTES

Premessa  
*di Patrizia Veroli* 3

#### LA DANZA TRA EVOCAZIONE DELL'ANTICO E NUOVA SOCIABILITÀ

*Moresca* and *Mattaccino*. Where are the Spanish Antecedents?  
Where are the Moors?  
*di Barbara Sparti* 17

Sulle tracce del *Peri Orcheseos* di Luciano a Napoli  
negli anni Settanta del secolo XV  
*di Marina Nordera* 33

Discorrere sopra il ballo e le buone creanze  
(Italia centrale, 1620)  
*di Alessandro Arcangeli* 45

La rielaborazione satirica dei *momos*  
e dei modelli coreici italo-spagnoli nel *Don Quijote*  
di Cecilia Nocilli 59

LA RICERCA DI UN NUOVO LINGUAGGIO

Dicotomie o sinergie?  
Gasparo Angiolini e l'*originalità* della danza  
di Laura Aimo 71

*Citera assediata*. Un balletto perduto di Gluck e Angiolini?  
di Sybille Dahms 83

La musica dei balli per *La clemenza di Tito*  
di Baldassarre Galuppi. Un inedito, ma non troppo  
di Gloria Giordano 97

Antonio Vivaldi aux prises avec des danseurs indisciplinés  
di Sylvie Marry 113

Carlo Delpini's Pantomime *Don Juan* (1787)  
di Sarah McCleave 129

UN NUOVO SPETTACOLO PER UNA NUOVA ITALIA

Note di perigordino. Contraddanza, ballo "teatrale",  
ballo montanaro e musica sinfonica  
di Maurizio Padovan 143

*Flik e Flok* o *Flicho e Flocho*?  
Il ballo *Flik e Flok* di Paolo Taglioni  
nella parodia di Antonio Petito (Napoli, 1871)  
di Ornella Di Tondo 157

Quando lo storico si trasforma in detective:  
la riscoperta di due opere saggistiche di Carlo Blasis  
di Francesca Falcone 171

RICERCHE, MEMORIE E RIFLESSIONI  
TRA NOVECENTO E NUOVO MILLENNIO

- Il *Pulcinella* di Léonide Massine:  
alla ricerca di un classicismo alternativo  
*di Lynn Garafola* 189
- Coreografare per una patria perduta. Boris Romanoff in Italia  
*di Patrizia Veroli* 205
- Qui, oggi, ora. Il regista e le ballerine  
*di Concetta Lo Iacono* 219
- Settantadue diari di una vita possono creare  
un lungo discorso sulla danza italiana del Novecento  
*di Alberto Testa* 239
- Il Balletto di Toscana (1985–2000): una storia italiana  
*di Silvia Poletti* 249
- Corpo e dono nel *Quore* di Raffaella Giordano  
*di Rita Maria Fabris* 261
- Danza italiana?  
*di Elisa Guzzo Vaccarino* 275
- La cultura della danza in Italia.  
Riflessioni tra passato e presente  
*di Valeria Morselli* 281
- Il pensiero della danza  
*di Lorenzo Tozzi* 291
- L'Italia di Pina Bausch  
*di Leonetta Bentivoglio* 303
- Calore e De anima*, Virgilio Sieni ed Enzo Cosimi:  
due titoli e due coreografi per la danza contemporanea italiana  
*di Francesca Pedroni* 313

VIII      Indice

<i>Biografia e bibliografia di José Sasportes</i>	319
<i>Profili biografici degli autori</i>	329
<i>Indice dei nomi</i>	339



# A Writer's Table

CAROLYN CARLSON

FOR JOSE SARDIENAS -

MY YEARS OF KNOWING COMPLICITY  
AND BEING BY YOUR SIDE

OUR OMINOUS ENCOUNTERS  
PERFORMANCES AND INTERVIEWS  
WITH YOUR SHARP CRITICAL EYE  
OF UNDAUNTED HONESTY

MY (BELOVED) FRIEND  
ARTISTIC ADVISOR AND  
SOURCE OF INSPIRATION!

FROM MY ENDLESS LOVE AND RESPECT  
I WRITE THIS TESTIMONY OF DEVOTION  
FOR YOU IN A POETIC VISION  
AS IS YOUR OWN -

## A WRITERS' TABLE

A CHAIR, A MAN, A POET  
 A GALLERY OF PAPERS, BOOKS, ESSAYS, LETTERS,  
 DRAWINGS, POEMS, PHOTOGRAPHS,  
 A THOUSAND NOTES, MEMORABILIA  
 HE WHO BY HAND, BY MIND UPROOTS STONES  
 CONSTRUCTS SLIPS OF LIGHT AND TIME  
 UNCOVERS CENTURIES OF DUST AND FORGETFULNESS  
 UNLEASHES CHRONICLES FOR HISTORY'S PERPETUITY  
 IMMORTALIZED BY A MAN TO GET IT RIGHT

OUR  
 BILLIONS OF DANCED STEPS TRACED -  
 HAVE TREADED, POUNDED, HURLED, GLIDED IN  
 GLORY, SHOES OR WITHOUT...  
 GRACED A STAGE, A STUDIO, REHEARSALS AND PERFORMANCES  
 THE SWEAT AND GRIND OF CREATIVITY AND PERSEVERANCE  
 FRUITION, RECOGNITION OF ARTISTS KNOWN AND UNKNOWN  
 CAUGHT BY A GENIUS RECORDING MYTH  
 BRINGS DISTANCE HOME  
 MOVES ART TO OUR DOORSTEP  
 A BOOK THAT ONE NOW  
 HOLDS IN ONE'S HAND

AUSPICIOUS JOURNEYS OF DEVOTION  
 SACRED INTERROGATIONS, OUR GIFTS  
 A UNIVERSE OF NUMINOUS MEMORY  
 HIS WOOD TABLE MARKED, ETCHED IN  
 DIALOGUES OF REFLECTIVE EVOCATION  
 A BOOK THAT ONE NOW  
 HOLDS IN ONE'S HAND

A WRITERS' GALLERY  
 UNDER A MIST-LADDED SKY OVER A  
 VENEZIAN LAGOON  
 HELD TOGETHER BY A POET'S TENACITY...  
 SAGITTARIAN BURN  
 COMPRESSES ENDEAVOR AS EACH EPOCH  
 GRAVITATES TOWARDS ITS OWN GENIUS  
 THE EVENTUAL FALL INTO DISAPPEARANCE

A CURTAIN CLOSES AGHAST IN ADMIRATION  
 SLIPS OF LIGHT  
 AN AVALANCHE OF APPLAUSE

if by CHANCE DREAMS GET  
 MISTAKEN FOR THE REAL  
 YOUR ROAR IS QUITE POSSIBLY THE TRUTH  
 PLACING ONE BEFORE THE OTHER IN  
 CRITICAL HONESTY  
 EYES CLOSED EARS OPENED  
 WORDS PLACE THE MORROW OF INK PERMANENCE

FOREIGN TO THE WAYS OF HOW TO ENTER  
 AN INTERVIEW OF IMPOSSIBLE TRACES  
 OF HOW ALL THESE CHANGES WERE MADE  
 YOU GO INTO THE HEART AND LONGER STILL

A MAN OF DISTINCTLY UNIQUE BY  
 INSTINCTUAL POSSESSION  
 VISITS OTHER DAYS WHOSE SILENCES ARE HEARD  
 INSTALLED IN LUCIDITY FOR THE MAKING  
 OF TIMES FOR TIMES WRITTEN

LET THE FUTURE FALL ON THEIR KNEES  
 FOR THIS GREAT MAN OF LETTERS OF  
 LISTENING AND ARRANGING EMOTIONS THE WAY  
 A POET GATHERS WAVES FROM THE OCEAN  
 TO TELL YOU A STORY...  
 ALL MELTING INTO THE TRUTH OF  
 THE OTHERS' VOICE

into all of our stories that you keep,  
perhaps yours a burden to be shared

For all those whom you have recorded,  
all those waters, and fires and airs  
from history acknowledge your solitary  
work on a chair with a hand lifted into  
the skies, reconstructions in time  
where without you  
nothing would be told.

Carolyn Carlson

**For José Sasportes**

My years of knowing complicity  
And being by your side  
Our ominous encounters  
Performances and interviews  
With your sharp critical eye  
Of undaunted honesty

My beloved friend  
Artistic advisor and  
Source of inspiration!

From my endless love and respect  
I write this testimony of devotion  
For you in a poetic vision  
As is your own.

**A Writer's Table**

A chair, a man, a poet  
A gallery of papers, books, essays, letters,  
    drawings, poems, photographs,  
    a thousand notes, memorabilia  
He who by hand, by mind uproots stones  
Constructs ships of light and time  
Uncovers centuries of dust and forgetfulness  
Unleashes chronicles for history's perpetuity  
Immortalized by a man to get it right

Our  
Billions of danced steps traced —  
Have traded, pounded, hurled, glided in  
Glory, shoes or without...  
Graced a stage, a studio, rehearsal and performance  
The sweat and grind of creativity and perseverance  
Fruition, recognition of artists known and unknown  
Caught by a genius recording myth  
Brings distance home  
Moves art to our doorstep

A book that one now  
Holds in one's hand

Auspicious journeys of devotion  
Sacred interrogations, our gifts  
A universe of numinous memory  
His wood table marked, etched in  
Dialogues of reflective evocation

A book that one now  
Holds in one's hand

A writer's gallery  
Under a mist-laden sky over a  
Venetian lagoon  
Held together by a poet's tenacity...  
Sagittarian born  
Compresses endeavor as each epoch  
Gravitates toward its own genius  
The eventual fall into disappearance

A curtain closes aghast in admiration  
Ships of light  
An avalanche of applause  
If by chance dreams get  
Mistaken for the real  
Your roar is quite possibly the truth  
Placing one before the other in  
Critical honesty  
Eyes closed eyes opened  
Words place the morrow of ink permanence

Foreign to the ways of how to enter  
An interview of impossible traces  
Of how all these dances were made  
You go into the heart and longer still

A man of distinction unique by  
Instinctual possession  
Visits other days whose silences are heard  
Installed in lucidity for the making  
Of times for times written

Let the future fall on their knees  
For this great man of letters



Listening and arranging emotions the way  
A poet gathers waves from the ocean  
To tell you a story...  
All melting into the truth of  
The other's voice  
Into all of our stories that you keep  
Perhaps yours a burden to be shared

For all those whom you have recorded  
All those waters, and fires, and airs  
From history acknowledge your solitary  
Work on a chair with a hand lifted into  
The skies, reconstructions in time  
Where without you  
Nothing would be told.

*Carolyn Carlson*



## Al guardiano del faro

MICHELE ABBONDANZA

Ritrovo José nei meandri della memoria, vibrante come l'avevamo lasciato, quando, con Carolina (Carlson), si battevano i teatri di mezza Europa.

Persona cara, solare e lunare, di intelligenza sottile e sorridente.

Quando, finito il favoloso tirocinio con la Maestra, cominciammo a camminare (a danzare...) con le nostre gambe, ci incoraggiò molto.

Ancora mi torna un'immagine lontana, Lisbona '92: accolse con entusiasmo il primo lavoro della nascente compagnia Abbondanza/Bertoni: il solare e lunare, appunto, *Terramara*. Da allora, anche grazie a lui e un po' con lui, siamo partiti per un lungo viaggio in mare aperto...

Al guardiano del faro, che guarda a vista gli scultori multiformi della superficie dell'Oceano, con le sue diverse onde e cavalloni, e per ciascuno ha parola e sentimento e luce piccola o grande, intermittente o fissa, a lui il nostro inchino e abbraccio.



Michele Abbondanza e Antonella Bertoni in *Terramara* (1991).